

ARTS APPLIQUES

ARTI APPLICATE

ROMA 1999  
SARAJEVO 2001



Biennale dei Giovani Artisti  
dell'Europa e del Mediterraneo

# ARTI APPLICATE

---

# ARTS APPLIQUES



C A S T E L V E C C H I A R T E

c/o Castelvechi Editoria & Comunicazione srl  
Editor: Claudia Colasanti  
Redazione: Laura Liotti  
Via G. Severano, 33 - 00161 Roma  
tel. 06/44252414-44252489  
ISBN: 88-8210-158-4

Zone ATTIVE

PE  
PALAZZO delle  
ESPOSIZIONI



Comune di Roma

C A S T E L V E C C H I A R T E

La Città di Roma  
per la Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo 1999



Comune di Roma

**Francesco Rutelli**  
*Sindaco*

**Fiorella Farinelli**  
*Presidente Comitato Internazionale Biennale e Assessore alle Politiche Giovanili*

**Gianni Borgna**  
*Assessore alle Politiche Culturali*

**Domenico Cecchini**  
*Assessore alle Politiche del Territorio*

**Paolo Gentiloni**  
*Assessore al Turismo e Relazioni Internazionali*

**Amedeo Piva**  
*Assessore alle Politiche Sociali*

**Stefano Tozzi**  
*Assessore alle Politiche del Patrimonio*

**Roberto Giachetti**  
*Capo di Gabinetto del Sindaco*

**Pietro Barrera**  
*Direttore Generale*

**Maurizio Venafro**  
*Capo Segreteria del Sindaco*

**Marcello Fiori** • *Vice Capo di Gabinetto del Sindaco*

**Antonio Calicchia** • *Direttore Dipartimento Politiche Culturali*

**Sylvana Sari** • *Direttore Dipartimento Politiche Educative e Giovanili*

**Luisa Zambrini** • *Direttore Dipartimento Politiche del Patrimonio*

**Claudio Saccotelli** • *Direttore Ufficio Giovani*

**Raffaella Chiodo** • *Cooperazione Internazionale*

**Paolo Cesari** • *Coordinamento*

**Raffaele De Lio** • *Spettacolo*

**Roberto Del Signore** • *Sovrintendenza*

**Mario Donati** • *Coordinamento*

**Franco Michetti** • *Coordinamento*

**Giuseppina Nurra** • *Coordinamento*

**Gabriele Scabardi** • *Coordinamento*

**Roberta Sorace** • *Spettacolo*

**Massimo Tiberi** • *Spettacolo*

**Concorso d'Architettura**

**Michele Figura** • *Direttore Dipartimento Politiche del Territorio*

**Francesco Ghio** • *Direttore Ufficio Concorsi d'Architettura*

**Cristina Craglia** • *Coordinamento Amministrativo*

**Paolo Sopranzi** • *Segreteria Concorso*

**Donata Tchou** • *Segreteria Concorso*

**Zone Attive**

**PE**  
PALAZZO delle  
ESPOSIZIONI

Progettazione e Realizzazione Biennale

**Luca Bergamo**

*Direttore Biennale Roma 1999*

**Giuseppina Bonerba** • *Coordinamento Gastronomia*

**Giancarlo Campora** • *Coordinamento Produzione*

**Simona Capecchi** • *Coordinamento Cast*

**Stefano Cristante** • *Coordinamento Attività Cognitive*

**Massimo Feliziani** • *Coordinamento Amministrazione Zone Attive*

**Serena Ferrari** • *Coordinamento Ospitalità*

**Luca Fornari** • *Coordinamento Organizzazione*

**Giordana Lapon** • *Coordinamento Programmazione*

**Edoardo Maggini** • *Coordinamento Amministrazione Palazzo Esposizioni*

**Roberto Malfatto** • *Coordinamento Progettazione Allestimenti*

**Flavio Mongelli** • *Coordinamento Cooperazione Internazionale*

**Flaminia Nardone** • *Coordinamento Arti Visive*

**Gianna Nicoletti** • *Coordinamento Relazioni Internazionali*

**Emiliano Paoletti** • *Coordinamento Musica*

**Carina Pons** • *Coordinamento Scrittura*

**Gabriella Raggi** • *Coordinamento Architettura*

**Vincenzo Rinaldi** • *Coordinamento Cinema e Video*

**Caterina Santi** • *Coordinamento Musica Contemporanea*

**Alessandro Stillo** • *Coordinamento Workshop Sarajevo*

**Paola Tassinari** • *Coordinamento Moda*

**Paola Vassalli** • *Coordinamento Arti Applicate*

**Monique Veaute** • *Coordinamento Spettacolo*

**Alessandro Volterra** • *Coordinamento Generale*

**Sabrina Amicone** • *Amministrazione*

**Marcello Bellini** • *Produzione*

**Davide Bennato** • *Ricerca Giovani Artisti*

**Sara Belleni** • *Ricerca Giovani Artisti*

**Roberto Candelori** • *Progettazione Allestimenti*

**Davide Capizzi** • *Organizzazione*

**Marilia Cioni** • *Attività Cognitive*

**Emi Cipriano** • *Attività Cognitive*

**Francesca Covelli** • *Organizzazione*

**Silvia Da Vite** • *Organizzazione*

**Luca De Vecchis** • *Progettazione Allestimenti*

**Giacomina Di Salvo** • *Progettazione Allestimenti*

**Fabiana D'Urso** • *Organizzazione*

**Maurizio Gigante** • *Produzione*

**Nicole Leghissa** • *Produzione Televisiva*

**Cristina Loriga** • *Organizzazione*

**Sabina Mastrangelo** • *Segreteria*

**Andrea Miconi** • *Ricerca Giovani Artisti*

**Antonio Paone** • *Produzione*

**Angela Perrone** • *Amministrazione*

**Luca Pizzo** • *Progettazione Allestimenti*

**Filomena Pucci** • *Organizzazione*

**Fabio Rampelli** • *Produzione*

**Lucia Serpieri** • *Segreteria*

**Maria Teresa Torti** • *Ricerca Giovani Artisti*

**Comunicazione**

**Loredana Di Guida** • *Coordinamento Generale*

**Celeste Bertolini** • *Coordinamento Ufficio Stampa*

**Gioacchino De Chirico** • *Consulente Palazzo Esposizioni*

**Mara Mariotti** • *Responsabile Palazzo Esposizioni*

**Giorgio Bonifazi Razzanti** • *Direzione Creativa Advertising*

**Stefania Vallati** • *Direzione Artistica Advertising*

**Anna Borioni** • *Capo Ufficio Stampa*

**Anna Attisano** • *Ufficio Stampa*

**Piergiorgio Paris** • *Ufficio Stampa*

**Marco Santarelli** • *Ufficio Stampa*

**Palazzo delle Esposizioni**

**Renato Nicolini**

*Presidente*

**Zone Attive**

**Emanuele Bevilacqua**

*Presidente*

**Gabriella Carosio**

*Consigliere di Amministrazione*

**Flaminia Nardone**

*Consigliere di Amministrazione*

La rassegna Arti Applicate è stata curata da

**Javier Mariscal**  
Direttore

**Marta Sierra**  
**Paola Vassalli**  
Curatrici

Un particolare ringraziamento dei Curatori a

**Giovanni Lussu**, grafico e docente al Politecnico di Milano

**Fausta Orecchio**, grafico - Roma

**Luca Raffaelli**, critico - Roma

**Studio Mariscal**, Blanca Aysa, Patrizia Cospito, Marta Llimona - Barcellona

**Art in Project**, Rosa Ferré - Barcellona

**Hassan Abbas**, Institut Français d'Etudes Arabes - Damasco

**Isabelle Thierry**, La Voiture - Parigi

**Rudiger Stoye**, Fachhochschule Hamburg - Hamburg

**Mal Tooltill**, Blackpool and the Fylde College - Blackpool

**Francesco Rutelli**  
Maire de Rome

**Francesco Rutelli**  
Sindaco di Roma

*Au moment même où nous écrivons, l'Europe et la Méditerranée ne semblent pas pouvoir connaître et écouter les paroles de l'art, de la créativité, de l'échange culturel et de connaissances entre les jeunes générations de nos Pays.*

*En ce moment, en effet, il y a des jeunes en Europe qui souffrent, perdent des personnes chères, leur maison, leur terre, risquent leur vie, combattent les uns contre les autres, tuent et meurent, en une expérience de guerre qu'ont déjà vécu leurs pères et leurs grands-pères, et qu'ils n'auraient jamais dû connaître.*

*Il paraît absurde, aujourd'hui, de parler des productions culturelles des Jeunes Créateurs "de l'Europe et de la Méditerranée", même s'il est important comme l'évènement que Rome accueille dans la zone de l'Abattoir à partir du 29 mai. Et pourtant - justement à cause de ce que notre continent est en train de vivre actuellement - un rendez-vous comme celui-là nous semble avoir une importance vitale, presque urgente, et étroitement reliée à la plus dure actualité. Nous avons une expérience derrière nous, celle à laquelle la Biennale de Rome se relie explicitement, et qui nous ramène de nouveau dans les Balkans: le siège de Sarajevo, des mois*

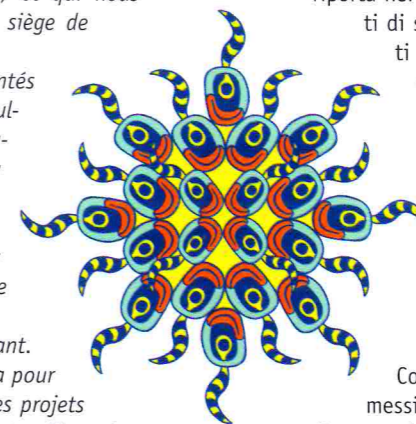
*tourmentés de souffrance qui ont été affrontés et surmontés - dans cette ville qui était multiethnique, vivante, vivace, véritable capitale de la culture européenne - grâce aussi à la capacité de réaction offerte par le langage de la culture et de l'art. L'art, la recherche, l'élaboration culturelle sont des instruments de résistance pacifique contre les logiques de la violence.*

*On construit en faisant de l'art et en créant.*

*Ou l'on reconstruit, comme cela se produira pour le Concert Hall de Sarajevo, sur la base des projets présentés au concours dans le cadre de cette Biennale.*

*Voilà pourquoi Rome accueille la Biennale des Jeunes Créateurs non pas comme une promotion de capacités et d'intelligences - promotion cependant importante et décisive sur un marché qui ne concède pas beaucoup d'opportunités de ce genre - mais comme un signe de paix concret et efficace. La vocation de notre ville trouve dans le rendez-vous de l'Abattoir une complète explicitation: Rome comme carrefour mondial de cultures, de sensibilités, de connaissances, de civilité.*

*Comme lieu historique de la rencontre et de la contamination qui marquent sa propre transformation en une métropole habitée par de nombreuses ethnies. Cette Biennale est un acte de paix qui n'oublie pas son propre but, la confrontation entre les activités de jeunes de 25 Pays de l'Europe et de la Méditerranée. Les deux aspects se confondent, n'en forment plus qu'un seul. Nous sommes certains que de Rome 1999 naîtront des idées et des projets qui représenteront un témoignage d'espoir et une proposition de reconstruction. Car toute l'Europe en a de nouveau besoin.*



Nei giorni nei quali scriviamo, l'Europa e il Mediterraneo sembrano non poter conoscere e ascoltare le parole dell'arte, della creatività, dello scambio di culture e conoscenze tra le generazioni giovani dei nostri Paesi.

In queste ore ci sono giovani d'Europa che soffrono, perdono gli affetti, la casa e la terra, rischiano la vita, combattono fra loro, uccidono e muoiono, in una esperienza di guerra che hanno già fatto i loro padri e i loro nonni, e che loro non avrebbero mai dovuto conoscere.

In queste ore sembra assurdo parlare di produzioni culturali di giovani artisti "dell'Europa e del Mediterraneo", per quanto grande per quanto importante sia la manifestazione che Roma ospita nell'area del Mattatoio dal 29 maggio.

Invece - proprio per il momento che il nostro continente si trova a vivere - un appuntamento come questo ci appare di vitale importanza, quasi urgente, e strettamente connesso all'attualità più dura.

Abbiamo un'esperienza alle spalle, quella alla quale la Biennale di Roma si collega esplicitamente, e che di nuovo ci riporta nei Balcani: l'assedio di Sarajevo, mesi tormentati di sofferenze che sono stati affrontati e superati - in quella che era stata una città multietnica,

viva, vivace, vera capitale della cultura europea - anche grazie alla capacità di reazione data dal linguaggio della cultura e dell'arte.

L'arte, la ricerca, l'elaborazione culturale sono strumenti di resistenza pacifica alle logiche di violenza.

La guerra distrugge.

Facendo arte e creando si costruisce.

O si ricostruisce, proprio come accadrà per la Concert Hall di Sarajevo sulla base dei progetti messi a concorso nell'ambito di questa Biennale.

Ecco perché Roma ospita la Biennale dei Giovani Artisti non come mera promozione di capacità e intelligenze - promozione pur importante e decisiva, in un mercato che non concede molte opportunità di questo tipo - ma come concreto e fattivo segno di pace.

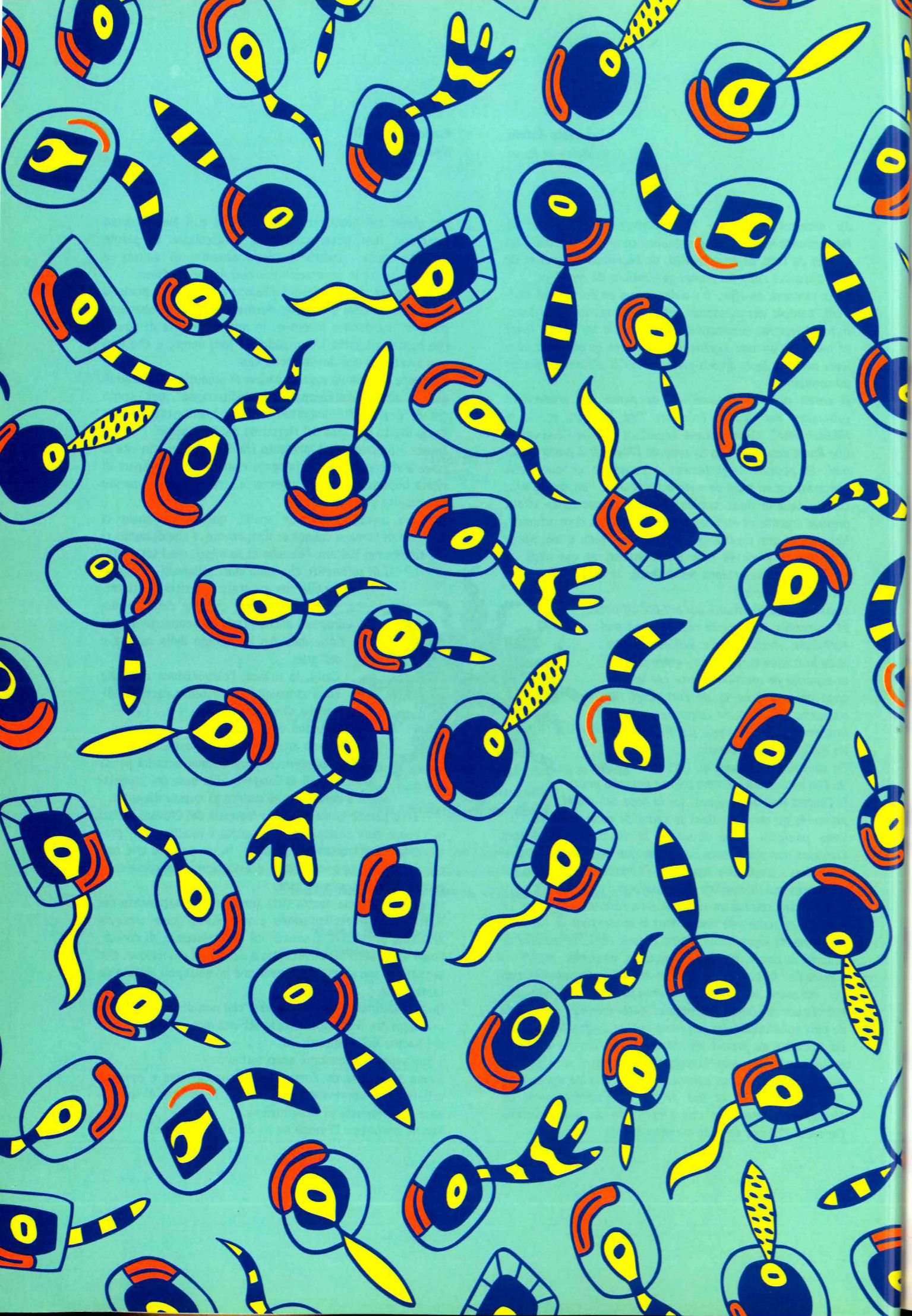
La vocazione della nostra città trova nell'appuntamento del Mattatoio una esplicitazione piena: Roma come crocevia mondiale di culture, di sensibilità di conoscenze, di civiltà. Come luogo storico dell'incontro e della contaminazione, che segnano la sua stessa trasformazione in metropoli abitate da tante etnie.

Questa Biennale è un atto di pace che non dimentica il proprio oggetto, il confronto fra le attività giovanili di 25 Paesi del bacino del Mediterraneo.

I due aspetti si fondono, sono tutt'uno.

Siamo sicuri che da Roma 1999 usciranno idee e progetti artistici che rappresenteranno una testimonianza di speranza e una proposta di ricostruzione.

Perché purtroppo l'Europa ne ha di nuovo bisogno.



**Fiorella Farinelli**

*Président du Comité International  
de la Biennale des Jeunes Créateurs  
d'Europe et de la Méditerranée*

*Pour cette neuvième édition de la Biennale l'accent a été mis sur les mots: Jeunes, Europe et Méditerranée.*

*L'art est le langage et en même temps c'est une occasion de rencontre et de communication entre les jeunes à la recherche d'une identité commune (et multiple) des jeunes et des citoyens de notre planète.*

*Une recherche rendue de plus en plus difficile par le processus de fragmentation qui est à l'origine de la crise des Balkans et de l'Europe de l'Est. Dix années se sont déjà écoulées, dix années de conflits, de drames auxquels on ne réussit pas à trouver une solution stable qui donnerait à chacun le droit de vivre, d'exister et qui, en même temps, affirmerait la nécessité pour tous de vivre ensemble, en commun. Pour cette raison la neuvième édition a un thème - elle est consacrée au rapport avec l'autre - et elle est liée indissolublement à la prochaine édition qui aura lieu en l'an 2001 à Sarajevo. Un thème qui renferme le sens de notre époque et un lien qui crée un pont, qui signale la nécessité, pour tous les pays et pour tous les peuples, de s'engager dans la renaissance d'une terre frappée par les soubresauts d'un siècle qui a des difficultés à se conclure. Un thème et un lien qui hurlent le besoin de construire un peu partout, en commençant par nos villes, de nouvelles conditions pour la vie en commun des personnes et des peuples. La Biennale 1999 essaye de relier les rayons d'un grand cercle de langues et de culture, qui est déjà tracé, même si, n'est pas encore tout à fait visible. Elle veut devenir une tentative de récapitulation de la diversité, elle a comme ambition de devenir une des plus conscientes représentations d'une période.*

**Gianni Borgna**

*Adjoint au Maire pour la Politique Culturelle*

*L'Assessorat à la Culture a soutenu cette initiative dès le début, conscient de l'importance que revêt l'expression artistique dans le langage universel, grâce à sa capacité intrinsèque d'établir des relations entre les jeunes de cultures multiples.*

*Ces cultures multiples qui concourent à dessiner la nouvelle Europe et, plus en général, toute la zone qui donne sur le Bassin Méditerranéen.*

*Cet exemple de contamination est la base d'une réelle et profonde intégration qui ne naît pas d'une vie en commun superficielle, mais d'une connaissance plus concrète de cultures millénaires, ayant derrière elles, des siècles d'histoire. C'est avec cet esprit que l'Assessorat à la Culture a fourni sa contribution spécifique à la réalisation de la neuvième édition de la Biennale Jeunes Créateurs, en fournissant les instruments sans lesquels l'intégration des productions des jeunes sur le marché, véritable objectif de la Biennale, serait une utopie.*

*L'édition romaine promet donc un renouveau de la manifestation tout en respectant les instances originaires confirmant ainsi l'intérêt porté par cette administration à l'art contemporain dans toutes ses acceptions, rendant plus vivant, par des espaces et des manifestations, un secteur trop souvent sous-estimé par la ville éternelle.*

*En espérant que la Biennale des Jeunes Créateurs représente de plus en plus un rendez-vous au caractère culturel très élevé, mettant en valeur l'expérience passée, je remercie tous ceux qui ont contribué à sa réalisation et je souhaite la bienvenue à tous les participants.*

**Fiorella Farinelli**

*Presidente del Comitato Internazionale  
della Biennale dei Giovani Artisti  
dell'Europa e del Mediterraneo*

In questa nona edizione della Biennale, l'accento è posto sulle parole: Giovani, Europa, Mediterraneo.

L'arte è il linguaggio è allo stesso tempo l'occasione per l'incontro e la comunicazione tra i giovani alla ricerca di una comune (e molteplice) identità di giovani e di cittadini del pianeta. Una ricerca resa sempre più difficile dal processo di frammentazione che è all'origine della crisi dei Balcani e dell'Est europeo. Sono ormai dieci anni di conflitti, di drammi, a cui non si trova una soluzione stabile, che riconosca a ciascuno il diritto di essere ed esistere e, allo stesso tempo, che affermi la necessità per tutti di convivere, l'uno a fianco dell'altro.

Per questo la nona edizione della Biennale ha un tema - è dedicata al rapporto con l'altro - ed è legata indissolubilmente alla successiva edizione che si svolgerà nel 2001 a Sarajevo. Un tema che racchiude il senso del nostro tempo ed un legame che costruisce un ponte, che segnala la necessità, per tutti i paesi e per tutti i popoli, d'impegnarsi nella rinascita di una terra colpita dai colpi di coda di un secolo che fatica a terminare. Un tema ed un legame che gridano il bisogno di costruire ovunque, a partire dalle nostre città, nuove condizioni per la convivenza pacifica tra le persone ed i popoli.

La Biennale 1999 prova a congiungere i tratti di un grande cerchio di lingue e di culture, che è già tracciato, anche se non è ancora perfettamente visibile.

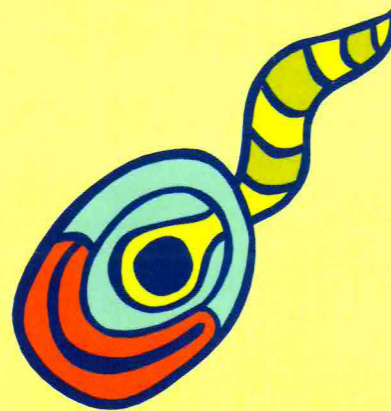
Si propone di diventare un tentativo di ricapitolazione di diversità, ha l'ambizione di arrivare ad essere una delle più consapevoli rappresentazioni di un tempo.

**Gianni Borgna**

*Assessore alle Politiche Culturali*

L'Assessorato alla Cultura ha sostenuto sin dall'inizio questa iniziativa, nella consapevolezza dell'importanza che riveste l'espressione artistica nel linguaggio universale, per la sua capacità intrinseca di stabilire relazioni fra i giovani di molteplici culture.

Quelle stesse molteplici culture che concorrono a delineare la nuova Europa e, più in generale, tutta l'area che si affaccia nel Bacino del Mediterraneo. Questo esempio di contaminazione è il presupposto per una reale e profonda integrazione che nasce non da una superficiale convivenza, ma da una più concreta conoscenza di culture millenarie con alle spalle secoli di storia. Con questo spirito l'Assessorato alla Cultura ha fornito il suo specifico contributo alla realizzazione della IX edizione della Biennale Giovani Artisti, fornendo gli strumenti senza i quali sarebbe utopia l'integrazione delle produzioni giovanili con il mercato, vero obiettivo della Biennale. L'edizione romana promette un rilancio della manifestazione pur nel rispetto delle istanze originarie, a conferma dell'attenzione che questa Amministrazione ha dimostrato verso l'arte contemporanea in tutte le sue accezioni, vivacizzando con spazi e manifestazioni un settore troppo spesso sottovalutato dalla città eterna. Un aspetto significativo di questa edizione è il suo stretto legame con quella successiva, a Sarajevo nel 2001, che mai come ora acquista un profondo valore simbolico. Con l'augurio che la Biennale dei Giovani Artisti venga a costituire sempre più un appuntamento di elevato spessore culturale, valorizzando l'esperienza passata ringrazio tutti coloro che alla sua realizzazione hanno contribuito e porgo un sincero e caloroso benvenuto a tutti i partecipanti.



**Javier Mariscal**  
Directeur Arts Appliqués

*Au monde, il n'y a pas d'étrangers. Nous sommes tous des étrangers. Chaque personne est unique. Chaque culture a une vision du monde différente, particulière, naturelle, exclusive, incomparable, séduisante, authentique.*

*Il s'agit de regarder+observer+sentir+écouter=s'enrichir.*

*A quoi bon la discrimination, la xénophobie, l'antisémitisme, le racisme, la ségrégation, la marginalisation? Tout cela sert à ruiner, à étourdir, à échouer, à décevoir, à désillusionner, à déprimer, à appauvrir.*

*Le pluralisme et la libre circulation des idées sont aussi nécessaires pour combattre les cultures dominantes, homogènes, qui imposent leur morale et leur ordre comme seule forme de vie.*

*La mascotte est un être biologique qui naît, sous une forme primitive, comme expression de l'idée d'union et de solidarité, de création (la naissance d'une idée) et de communication comme échange.*

*UN + UN = UN*

*Ce sont deux éléments qui tirent profit l'un de l'autre puisqu'ils coexistent en symbiose.*

*La Biennale des Jeunes Artistes est un événement d'échange et de communication entre personnes uniques, qui expriment dans leurs oeuvres la partie la plus intime de cette unicité, qui les rend différentes à l'égard de l'autre.*

**Javier Mariscal**  
Direttore Arti Applicate

Non ci sono stranieri al mondo. Siamo tutti stranieri. Ogni persona è unica e irripetibile. Ogni cultura ha una visione del mondo differente, propria, genuina, esclusiva, incomparabile, affascinante, autentica.

Si tratta di guardare+osservare+sentire+ascoltare=arricchirsi.

A che servono la discriminazione, la xenofobia, l'antisemitismo, il razzismo, la segregazione, l'emarginazione? Per creare rovina, stordimento, fallimento, per deludere, disilludere, deprimere, impoverire.

Pluralismo e libera circolazione delle idee sono necessari anche per combattere le culture dominanti, omogenee, che impongono la loro morale e il loro ordine come unica forma del vivere.

La mascotte è un essere biologico che nasce come espressione, in una forma di vita primitiva, del concetto di unione e solidarietà, di creazione (la nascita di un'idea) e di comunicazione come scambio.

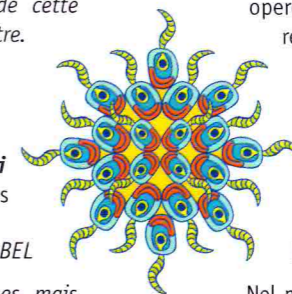
UNO + UNO = UNO

Due elementi che si danno reciprocamente un beneficio per il semplice fatto di coesistere in perfetta simbiosi.

La Biennale dei Giovani Artisti è un evento di scambio e comunicazione tra persone uniche che esprimono nelle loro opere la parte più intima di questa irripetibilità che le rende differenti dall'altro.

**Marta Sierra Paola Vassalli**  
Commissaires

BABEL



**Marta Sierra Paola Vassalli**  
Curatrici

BABELE

*On parle, de par le monde, environ six-mille langues, mais les experts affirment qu'à la fin du vingt-et-unième siècle quatre-vingts pour cent de ces langues auront disparu.*

*Dans notre culture - essentiellement visuelle - l'oeil est habitué à la succession frénétique des images et la voix a de moins en moins de pouvoir. Dans cette culture, où l'on a perdu l'habitude d'écouter et où la parole - si elle ne provient pas de la publicité ou d'un porte-parole d'un groupe de pouvoir - n'existe pas, ce ne serait pas mal du tout, un peu de silence. Le culte de la technologie et le fondamentalisme de la globalisation ne paraissent pas nous conduire vers les mots de la compréhension réciproque et du respect, mais plutôt vers le langage des structures économiques auxquelles, inévitablement et passivement, nous devons laisser la place; un langage qui efface toutes les frontières et les différences, qui intègre "L'Autre" pour l'annuler, qui ne laisse pas écouter ses paroles ni les nuances de sa voix.*

*Les jeunes de l'Europe, avec la participation à des expositions collectives et d'échanges - comme celle présentée maintenant à la Biennale des Jeunes Créateurs de l'Europe et de la Méditerranée - avec leurs propositions créatives ne sont pas seulement à la recherche de nouvelles formes d'expression, mais revendiquent un moment de silence durant lequel ils peuvent dessiner de nouvelles formes de compréhension, pour que les mots de l'un puisse s'unir à ceux d'un autre jusqu'à former une phrase du futur.*

Nel mondo si parlano circa seimila lingue, ma gli esperti affermano che alla fine del secolo ventunesimo l'ottanta per cento di queste lingue sarà scomparso.

Nella nostra cultura - essenzialmente visiva - l'occhio è abituato al frenetico succedersi delle immagini e la voce ha sempre meno potere. In questa cultura, in cui si è persa l'abitudine all'ascolto e la parola - se non viene dalla pubblicità o se non è portavoce di un gruppo di potere - non esiste, non sarebbe male un pò di silenzio.

Il culto della tecnologia ed il fondamentalismo della globalizzazione non sembrano condurci verso le parole della comprensione reciproca e del rispetto, quanto piuttosto verso il linguaggio delle strutture economiche alle quali inevitabilmente e passivamente dovremo lasciare spazio; un linguaggio che cancella ogni confine e differenza, che integra "l'Altro" per annullarlo, che non ci lascia ascoltare le sue parole né le sfumature della sua voce.

I giovani dell'Europa, con la partecipazione a mostre collettive e d'interscambio - come quella che si presenta ora alla Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo - e con le loro proposte creative non sono solo alla ricerca di nuove forme espressive, ma rivendicano un momento di silenzio nel quale poter disegnare nuove forme di comprensione, perché la parola di uno si unisca a quella di un altro fino a formare una frase di futuro.



KAROL  
BERGERET GARCÍA

BARCELONA SPAGNA

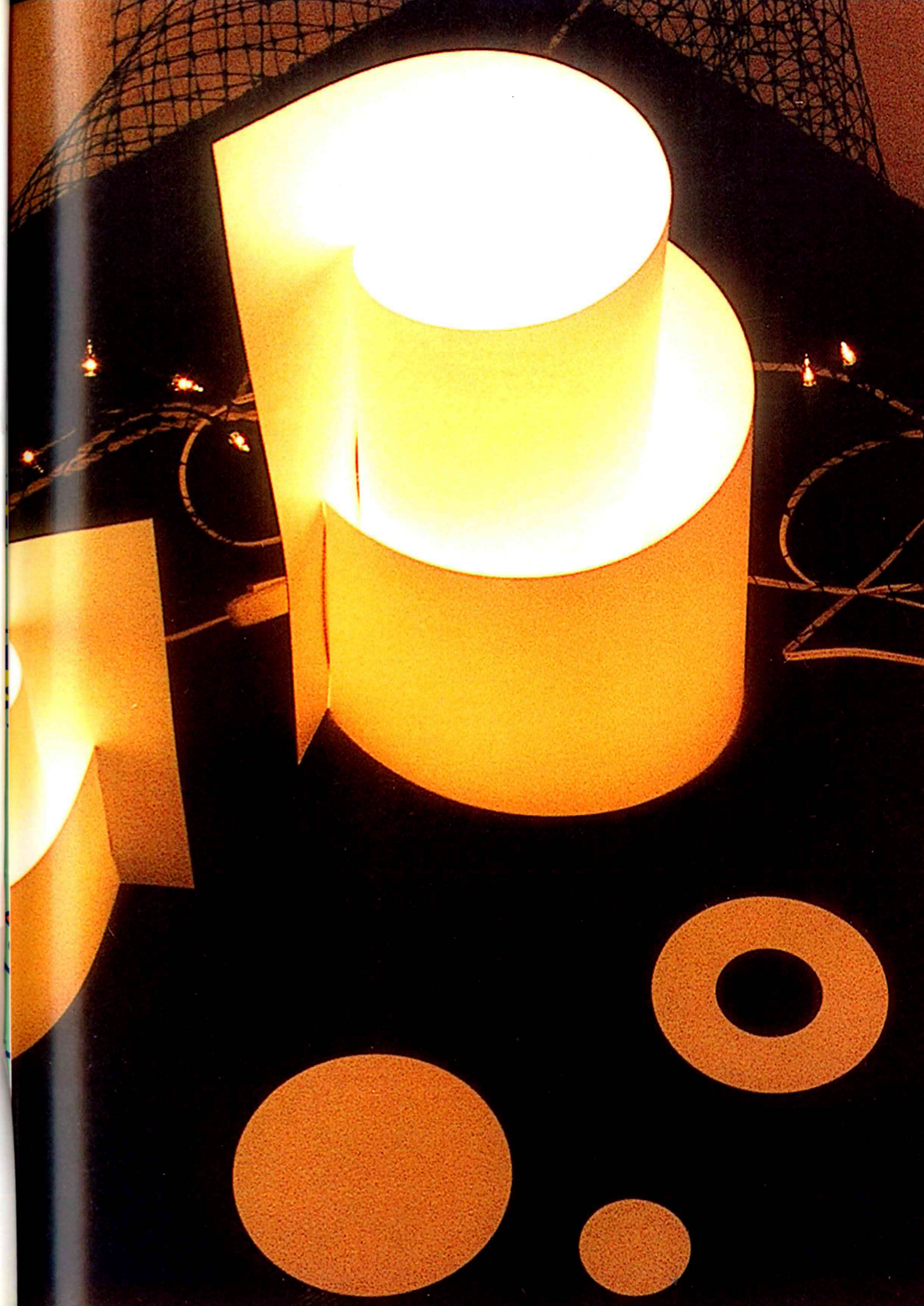
*Espiral. Est une lampe de table  
spécialement pensée pour voir la  
télévision. Elle a une seule pièce qui  
sevrille sur la même jusqu'à s'encastre  
et, où la calotte supporte l'ampoule,  
fixe la courverture désirée.  
Ce fut mon premier projet de carrière  
realise en 1993 et actuellement en  
vente à Barcelone*

Limit.BCN / Lámparas plaken: espiral i nau



*Espiral. Si tratta di una lampada da  
tavolo, studiata appositamente per  
vedere la televisione. Possiede un solo  
pezzo che si attorciglia sulla lampada  
fino ad incastrarsi e, dove la calotta  
sostiene la lampadina, fissa la  
curvatura desiderata.*

*Fu il mio primo progetto realizzato  
nel 1993 ed in vendita attualmente a  
Barcellona.*





ILARIA GIBERTINI

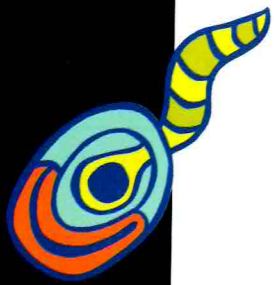
PARMA ITALIA

*Les objets de cette collection sont le fruit de mon intérêt pour les autres, pour tout ce qu'ils font dans leur vie de tous les jours et pour leur façon d'agir face aux besoins, aux nécessités et au superflu. La curiosité me porte à observer et à rechercher la complicité existant entre la forme et la fonction, ceci afin de rendre gais et agréables les instruments de notre vie quotidienne. L'enthousiasme et l'amour pour ce projet sont alimentés par la volonté d'entrer en contact et d'instaurer un échange même limité avec l'inconnu qui utilisera un des objets que j'ai dessinés. Chaque objet est le fruit de l'effort commun de nombreuses personnes ayant des compétences différentes, esthétiques, techniques, industrielles et commerciales: mon travail en est la synthèse. Cette collection débute par une lampe de bureau de forme sinueuse, se poursuit par des petits objets en métal aux fonctions variées et se termine avec une écuelle pour chiens ou chats: "autre de soi-même" comprend également ces derniers...*

Virgo / Ciocciola



Gli oggetti di questa raccolta sono nati dal mio interesse per gli altri, da ciò che fanno nella vita di tutti i giorni e da come agiscono nei confronti dei bisogni, delle necessità e del superfluo. La curiosità mi porta ad osservare e a ricercare la complicità tra forma e funzione al fine di rendere gradevoli e giocosi gli strumenti del nostro vivere quotidiano. L'entusiasmo e l'amore per il progetto è alimentato dalla volontà di entrare in contatto e di instaurare un piccolo scambio con l'ignoto personaggio che userà l'oggetto da me disegnato. Ogni oggetto è il frutto dello sforzo comune di tante persone dalle diverse competenze estetiche, tecniche, industriali e commerciali: il mio lavoro ne è la sintesi espressiva. La raccolta inizia con una lampada da tavolo dalla forma sinuosa, prosegue con piccoli oggetti in metallo dalle svariate funzioni e si conclude con una ciotola per cani e gatti: "altro da sé" comprende anche loro...





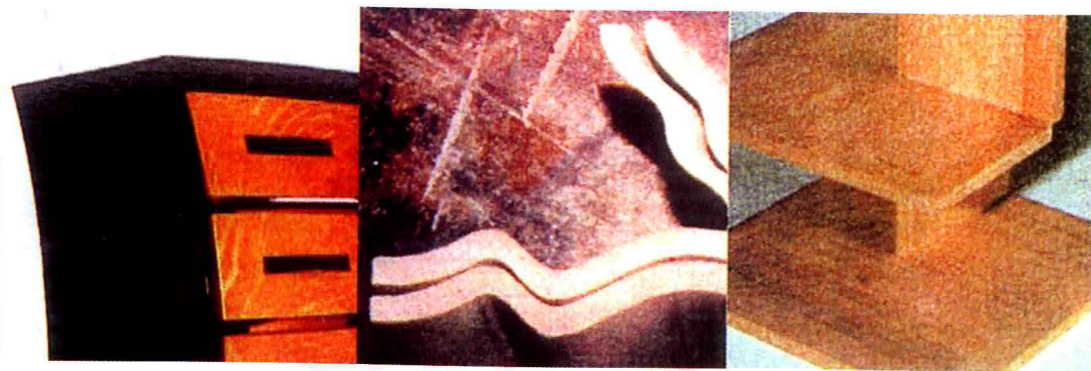


ANTONIO LAUREANO

LISBONA PORTOGALLO

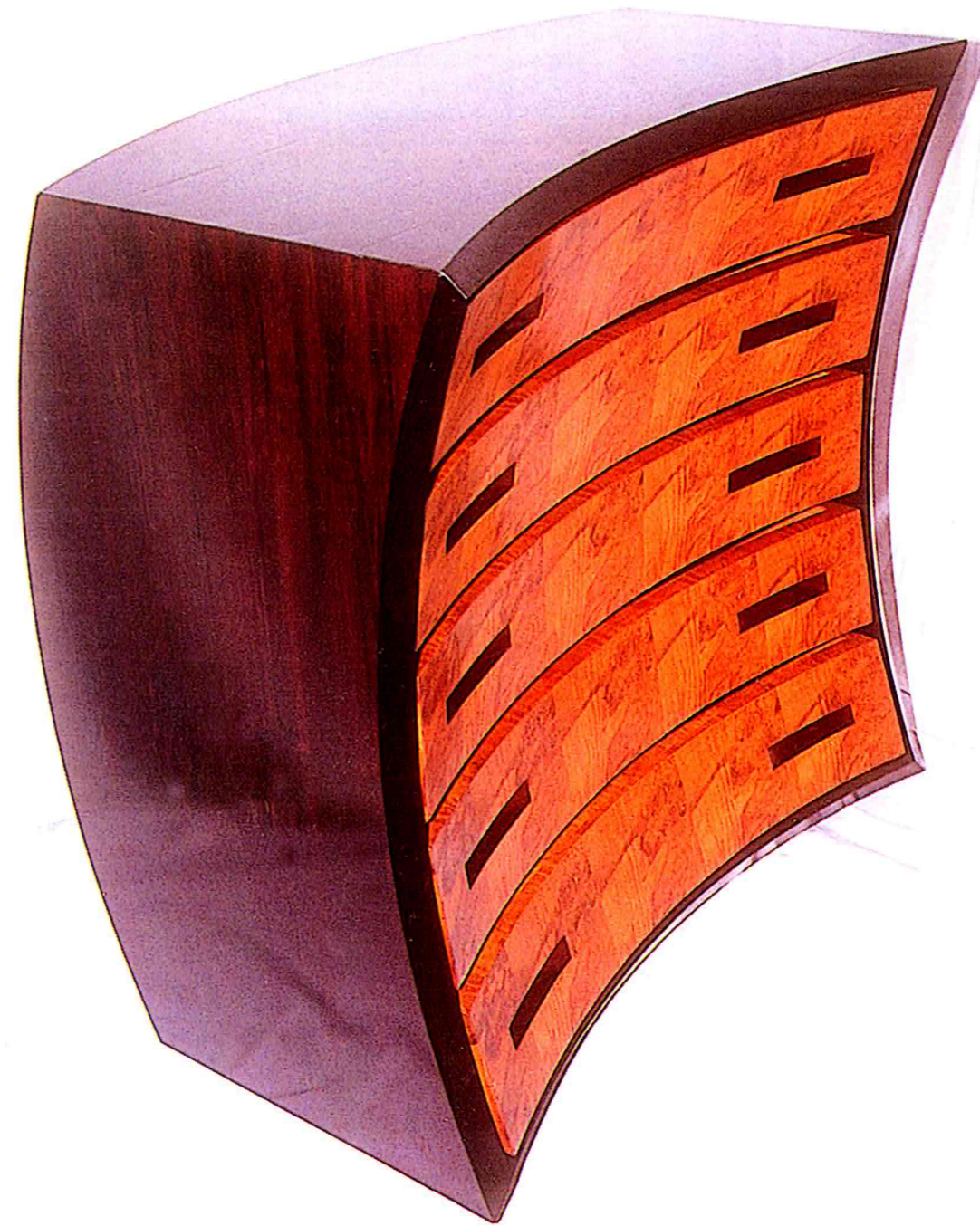
*Commode 4. Redessiner les commodes du dix-huitième siècle connues par commodes "De Ventre". Insérer dans une proposition actuelle, matériel de caractère ancien: "Pau Santo" e "Raiz de Mirto". Projeter une pièce mutable, qui proportionne deux façons à la pièce.*

*Les tiroirs de la commode s'ouvrent sur les deux cotés, on peut obtenir deux projections possibles. Après le changement des positions du couvercle, appui et tiroirs on peut obtenir la totalité de quatre façades.*



Commode 4

*Comò 4. Ridisegnare i comò del XVIII secolo, conosciuti col nome "panciuti". Inserire in una proposta attuale materiale dal carattere antico - "Pau Santo" e "Raiz de Mirto". Progettare un oggetto mutabile che consente di dare due forme al pezzo. I cassetti del comò si aprono sui due lati, creando così due forme possibili. Dopo il cambiamento di posizione del coperchio, appoggio e cassetti si ottengono quattro facciate.*





CHRISTINA SKOULUDI

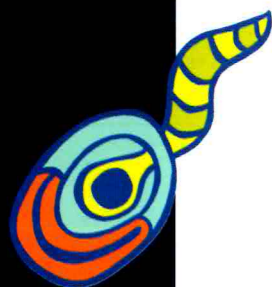
ATENE GRECIA

L'iconostase.  
L'église fait partie du paysage hellénique  
comme élément integral.  
L'odeur d'encens, le son de la cloche  
l'après-midi, la lumière de certaines  
cierges, tout sont une partie de vie et de  
ma culture. C'est l'air de gravité de  
l'architecture byzantine. La forme de la  
lumière qui entre par la coupole,  
le décor somptueux avec des gravures en  
bois, le reflet du soleil sur le blanc, tous  
ces éléments font naître l'idée d'un jeu  
entre le grave et le léger, l'obscurité et  
la lumière, l'organique et la rectiligne.

Tous ces éléments j'ai essayé de  
résumer-incorporer à un. L'iconostase.  
Elle est composée par un cadre en acier,  
une surface perspective qui se paste  
pour montrer le contraste avec la  
lourdeur du métal, des portes et une  
icône en bois. Puisque l'iconostase est  
dessinée pour mettre en valeur la  
transparence et pour se voir de tous  
côtés, tous ses éléments (roulettes des  
portes, vis conjonctifs) sont conçus pour  
être apparents, esthétiques et en  
harmonie avec toute la construction.

Le vase Roses qui pourrait  
parfaitement se dire "oeillets" ou "lis",  
respectivement des fleurs de votre  
choix, c'est une idée qui provient de la  
nécessité de créer une image naturelle,  
un paysage en contraste avec l'image  
de la maison d'aujourd'hui et des murs  
cimentés. C'est aussi le désir de créer  
un "vase-péduncule". Un péduncule  
simple et neutre, en aluminium,  
matériau froid et atone afin de mettre  
en valeur la fleur même, sa texture et  
sa couleur.

L'Iconostase / Roses - Le vase



#### L'Iconostasi.

La chiesa è parte integrante del  
paesaggio greco. L'odore d'incenso,  
il suono della campana pomeridiana, la  
luce dei ceri, sono tutte cose che fanno  
parte della mia vita e della mia cultura.  
E' l'atmosfera di gravità della cultura  
bizantina. La forma della luce che  
penetra dalla cupola, la sontuosa  
bellezza delle incisioni in legno,  
il riflesso del sole sul bianco, sono tutti  
elementi che fanno nascere l'idea di un  
gioco tra il pesante ed il leggero,  
l'oscurità e la luce, l'organico e il  
rettilineo. Ho provato a incorporare-  
ridurre tutti questi elementi ad uno.  
L'Iconostasi. E' composta da un quadro  
in acciaio, una superficie prospettica  
che si mescola per evidenziare il  
contrasto tra la pesantezza del metallo,  
delle porte ed un'icona in legno. Poiché  
l'Iconostasi è progettata per mettere in  
risalto la trasparenza e per essere  
osservata da ogni lato, tutti i suoi  
elementi (inclusi cardini di porte, viti)  
sono concepiti per essere visibili,  
estetici ed in armonia con l'intera  
costruzione.

Il vaso Rose che potrebbe essere  
anche chiamato "garofani" oppure  
"gigli", rispettivamente fiori scelti da  
voi, è un'idea che nasce dalla  
necessità di creare un'immagine  
naturale, un paesaggio in contrasto  
con l'immagine della casa di oggi e  
dei muri in cemento.  
E' anche il desiderio di creare un  
"vaso-peduncolo".

Un peduncolo semplice e neutro, in  
alluminio, materiale freddo e atono  
per valorizzare il fiore, la sua  
struttura, il suo colore.





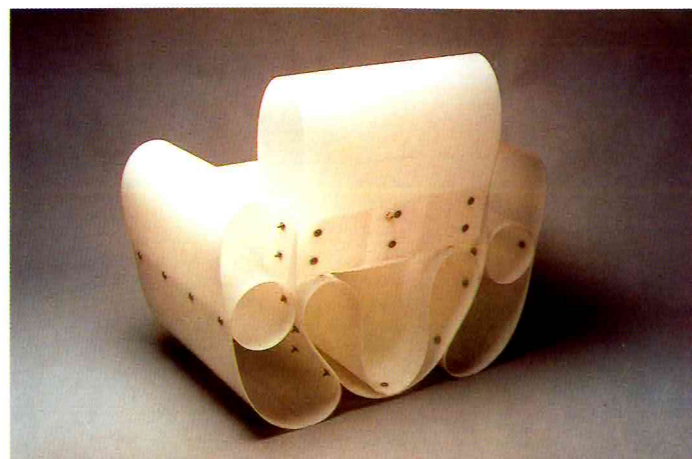
ALDO SOARES

LISBONA PORTOGALLO

*Moon. Il s'agit d'un objet qui, grâce à son matériel, peut être utilisé dans tous les espaces. Il pourrait même être utilisé dehors et ne se détériore pas facilement.*

*C'est une chaise pour le jardin ou la plage, puisque elle possède une large surface d'appui qui lui empêche de s'enfoncer. Son dossier a la forme de la colonne vertébrale. Dès qu'on s'assied, il se plie facilement, donnant confort et revenant tout de suite à sa place dès qu'on se soulève.*

*Sa caractéristique principale est son axe courbé qui, au contraire de la traditionnelle inclinaison en avant et en arrière, bouge de droite à gauche. La personne qui s'assied doit contrôler ce mouvement avec ses jambes, en faisant bien attention à ne pas tomber d'un côté. Ce n'est pas un objet pour se détendre mais plutôt pour s'amuser.*

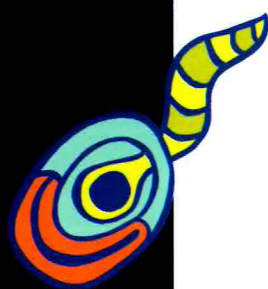
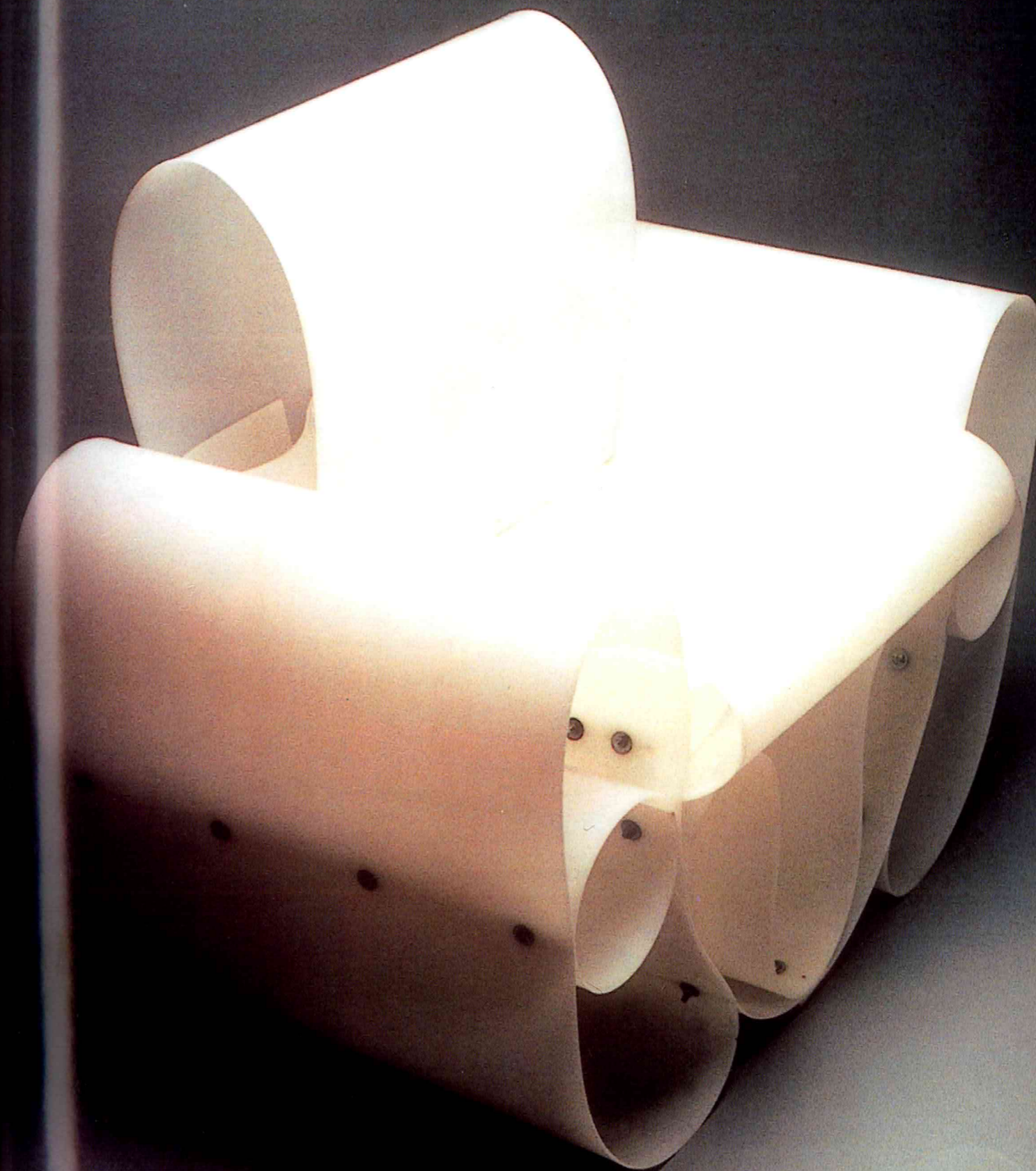


Moon

*Moon.* Si tratta di un oggetto che, grazie al proprio materiale, può essere usato in qualsiasi spazio. Potrebbe anche essere usato all'aria aperta perché non si deteriora facilmente. E' una sedia da prato o da spiaggia, poiché possiede una larga superficie di appoggio che le impedisce d'affondare.

Lo schienale ha la forma della colonna vertebrale. Una volta appoggiati, si piega con facilità, risultando molto confortevole e tornando successivamente alla posizione originaria una volta alzati.

Una delle sue caratteristiche principali è l'asse ricurvo che, al contrario della tradizionale inclinazione avanti e indietro, si muove lateralmente da destra a sinistra. La persona che si siede deve controllare questo movimento con le gambe, facendo molta attenzione a non cadere di lato. Questo non è un oggetto per rilassarsi, ma piuttosto per divertirsi.

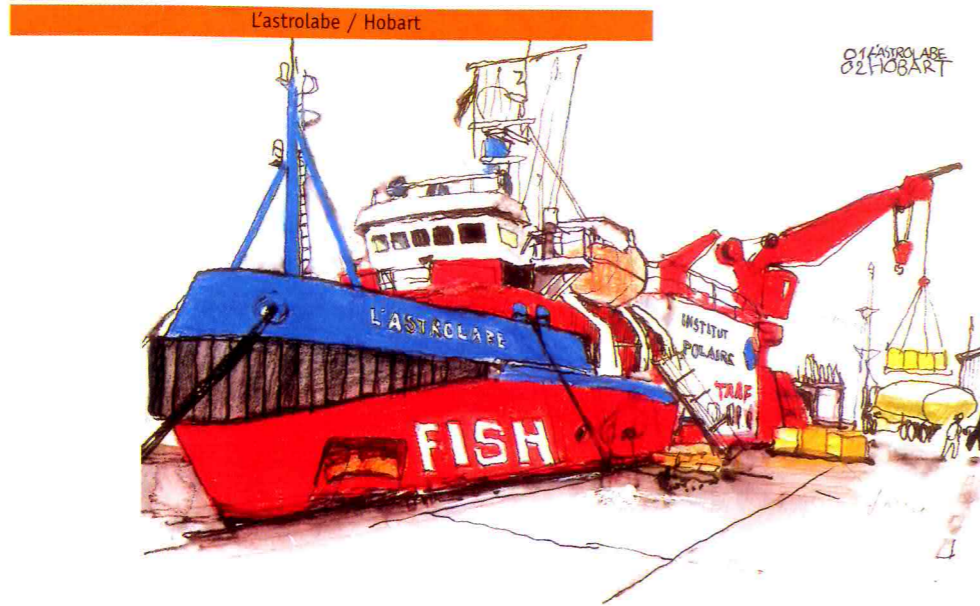




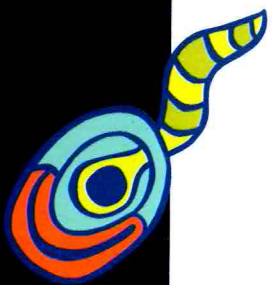
CHRISTOPHE BLAIN

PARIGI FRANCIA

*Né en 1970, il lui arrive plein de malheurs quand il est petit, alors il s'engage dans la marine pour devenir aventurier mais les malheurs continuent alors il rentre à la maison et devient artiste. Et ça tombe bien parce que dans ce métier on voyage pas mal non plus. Alors les éditeurs l'envoient partout dans le monde. Le résultat = des albums étranges, comme "La revolte d'Hop-frog" avec David B.*



Nato nel 1970, gli capitano molte disgrazie quando è piccolo, allora si arruola nella marina per diventare avventuriero; ma la sfortuna continua così ritorna a casa e diventa artista e gli va bene perché anche in questo mestiere si viaggia abbastanza. Infatti gli editori lo inviano dappertutto nel mondo. Il risultato: alcuni album strani come "La rivolta di HOP-FROG" con David B.





MARC BOUTAVANT

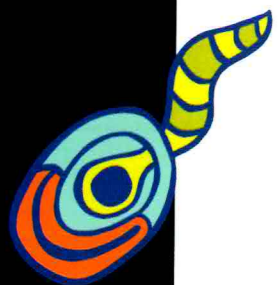
PARIGI FRANCIA

Est né en Bourgogne dans un petit village d'escargots. Il leur faisait la cuisine et sa spécialité était "les fourmis grillées à la loupe et au soleil", qui n'était réalisable que par beau temps. Un jour, il se mit à pleuvoir. Les escargots, fâchés de ne pas trouver leur plat préférée, s'en allèrent en bavant des insultes. Devant aussi peu de reconnaissance, Marc les rattrappa et les mangea tous sauf un: celui qu'il trempe dans l'encre et qui fait ses dessins.



Hello, hello

È nato in Borgogna in un piccolo villaggio di lumache. Preparava per loro da mangiare e la sua specialità erano "le formiche grigliate alla lente d'ingrandimento e al sole", che si potevano preparare solo con il bel tempo. Un giorno si mise a piovere. Le lumache, scocciate di non trovare il loro piatto preferito, se ne andarono sbavando insulti. Gli dovevano comunque un po' di riconoscenza, così Marc le riacchiappa e le mangia tutte tranne una: quella che intinge nell'inchiostro e con cui fa i suoi disegni.



Doux courrier, divines lettres, bonnez bonne lumee, rebonnez mauvaise lumee!

beaux cadeaux. Merci beaucoup!



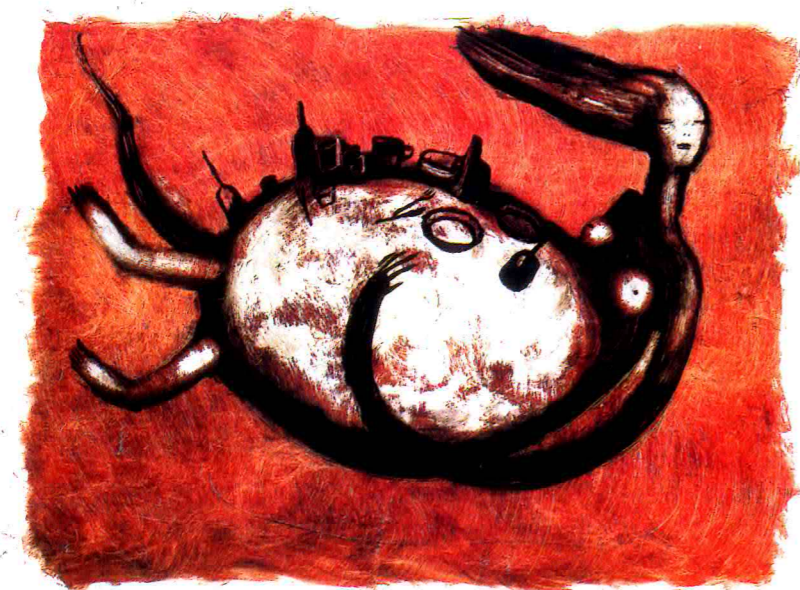
Je Bouquine "Bonne Lumee, Mauvaise Lumee" 3 rue Bayard, 75001 PARIS



CLAUDIA MURATORI

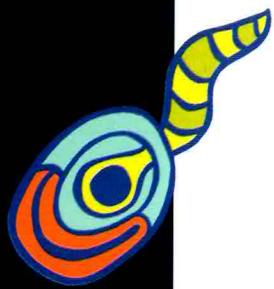
RICCIONE ITALIA

Quatre histoire des ventres féminins.  
*Le ventre de la femme et ses métamorphoses. le ventre comme une table dressée qui invite et qui attend, comme noeud de conjonction du temps, se cacher, se dévoiler et se transmettre.*



4 storie di ventri femminili

*Quattro storie di ventri femminili.*  
Il ventre della donna e le sue metamorfosi. Il ventre come tavola apparecchiata che invita e attende, come nodo di congiunzione con il tempo, il nascondersi, lo svelarsi e il tramandarsi.





*Autre que soi, produit  
extraordinaire, toujours émouvant de la  
décontextualisation, de l'échange de  
signification, du déguisement. Victimes  
et témoins d'un charmant éloignement,  
nous assistons à des relations  
imprévues qui naissent entre les formes  
injustement retenues dans leur  
familiarité.*

*Nous en espions leur nouvelle et  
singulière vie. Nous nous laissons  
séduire par le charme ambigu et  
inquiétant de l'intrusion. Plaisanterie  
voulue ou faiblesse soudaine de notre  
rationalité  
elle est, inévitablement, la rançon des  
sens et de l'instinct.  
L'autre que moi.*

Gli insetti / Il cavallo



*Altro da sé, prodotto straordinario,  
sempre emozionante,  
della decontestualizzazione, del  
cambio di significato, del  
travestimento. Vittime e testimoni di  
un incantevole straniamento,  
assistiamo ad impreviste relazioni che  
nascono tra forme ingiustamente  
trattenute nella loro familiarità. Ne  
spiamo la loro nuova singolare vita. Ci  
lasciamo sedurre dal fascino ambiguo  
ed inquietante dell'intrusione. Scherzo  
cercato o improvvisa debolezza della  
nostra razionalità è comunque,  
inevitabilmente, riscatto dei sensi e  
dell'istinto.  
L'Altro da me.*



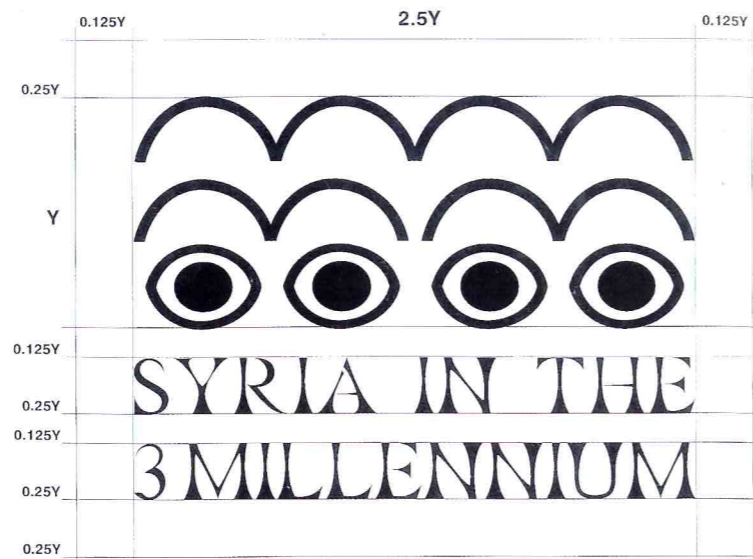


JEBER AL-AZMEH

DAMASCO SIRIA



### Siriagraphie



*Ce travail est une recherche sur le graphique syrien ancien (4000-1000 av. J.C.). Il est divisé en quatre parties dont chacune couvre mille ans de civilisation syrienne.*

*A l'origine ce travail est conçu pour une exposition. Il contient:*

- 1- Un logo d'ensemble composé de deux mains jointes (geste d'adoration) à l'intérieur d'un losange (symbole de l'oeil chez les syriens).*
- 2- Une affiche: nous avons voulu que cette affiche soit représentative de l'ensemble du projet. L'idée de base consiste à faire revivre le graphique syrien ancien dans une oeuvre graphique moderne. Cette idée est réalisée à partir d'une photo d'un jeune syrien (ami de l'artiste) qui a été coiffé comme le personnage d'une statuette en pierre de 2500 ans; et qui, en plus, adopté ses gestes.*
- 3- Une typographie: nous avons inventé un jeu des lettres de l'alphabet latin à partir de l'unité de base de l'écriture cunéiforme.*
- 4- Des affiches d'illustration: chaque affiche représente 1000 ans de civilisation. Dans chacune de ces affiche nous trouvons une logotype représentative, inspirée par les pièces découvertes et les symboles qu'elles portent.*
- 5- Une brochure et une carte d'invitation à l'exposition*

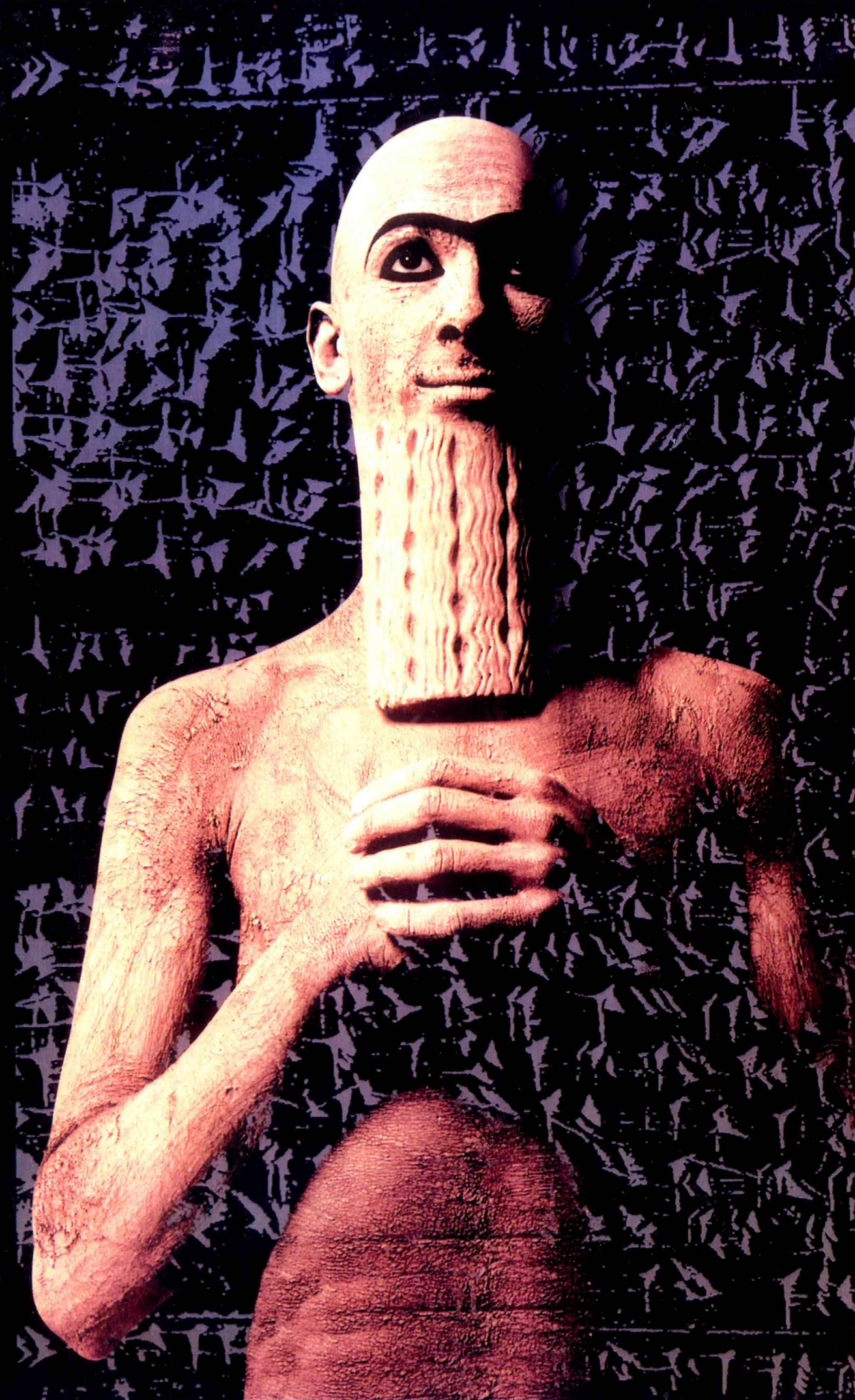
Questo lavoro é una ricerca sulla grafica siriana antica (4000—1000 av. J.C.). E' diviso in quattro parti, che coprono ciascuna mille anni di civiltà siriana.

Il lavoro, concepito inizialmente per un'esposizione, contiene:

- 1- Un logo d'insieme composto di due mani giunte (gesto di adorazione) all'interno di una losanga (simbolo dell'occhio presso i siriani).
- 2- Un manifesto: vogliamo che questo manifesto rappresenti l'insieme del progetto. L'idea di base consiste nel far rivivere la grafica siriana antica in un'opera grafica moderna. L'idea è realizzata a partire da una foto di un giovane siriano (amico dell'artista) che riproduce la pettinatura ed i gesti di un personaggio di una statuette in pietra di 2500 anni fa.
- 3- Una stampa: abbiamo inventato un gioco di lettere dell'alfabeto latino a partire dall'unità di base della scrittura cuneiforme.
- 4- Alcune illustrazioni: ogni manifesto rappresenta 1000 anni di civiltà. In ognuno di questi manifesti troviamo un logotipo rappresentativo, ispirato ai pezzi ritrovati e ai simboli che essi contengono.
- 5- Un depliant e un invito per l'esposizione.

SEPTEMBER 16 TH 1996  
NINE O CLOCK MORNING  
FACULTY OF FINE ARTS

B C THIS WORK EMPHASISES THE ORIGINAL OF THE SYRIAN PERSONALITY WICH STILL LIVES THROUGH TIME





*Depuis qu'il était un enfant il s'est toujours intéressé à l'art, qui l'a porté ensuite à étudier dessin et l'écriture, en essayant de trouver de nouvelles formes. Il a commencé ses études à l'académie des Beaux-Arts de l'université de Damas, où il a appris à apprécier les théories impressionnistes et expressionnistes afin d'élaborer son propre style.*

*"Pour ne pas être seulement un artiste dans le dessin, mais surtout un calligraphe artiste."*

*Ces études ont tellement influencé son style qu'il a élaboré à nouveau les lignes des lettres et les a rendues expressives, vives, en jouant même avec les couleurs. Pour cette raison il a été le premier à libérer les traits de l'écriture. En particulier il a étudié les couleurs, les pleins et les déliés pour rendre chaque lettre palpante. "Les lettres sont vives, palpitantes et en mesure d'émouvoir".*

*L'auteur a été aussi influencé par le rapport avec la musique orientale. De plus, il s'est consacré à l'étude scientifique des formes géométriques présentes dans chaque lettre de manière à faire remonter le tout aux formes de base du triangle, du cercle et du carré.*

*Il a étudié les modalités de développement de l'harmonie entre les lignes de l'écriture, en cherchant les images cachées : "Les images visuelles et poétiques".*

*Dernièrement il a travaillé sur le lien entre les formes aériennes "les oiseaux" et les formes matérielles "l'eau, les minéraux".*

*Il a favorisé l'entrée de l'écriture parmi les arts modernes à travers la céramique et les arts visuels. Cet artiste a présenté la musique et les sons à travers les lignes des lettres arabes comme si elles étaient matière visuelle ou plutôt langue visuelle ayant son moyen complet.*



JALED AL-SAI

DAMASCO SIRIA

Calligraphie



Fin da bambino era vivo in lui un forte interesse per l'arte che si sviluppò nel tempo con lo studio del disegno e della calligrafia, verso la ricerca di nuove forme. Iniziò gli studi d'arte presso la facoltà di Belle Arti dell'università di Damasco dove imparò ad apprezzare le teorie impressioniste ed espressioniste al fine di elaborare uno stile proprio. "Per non essere solo un artista nel disegno, ma soprattutto un calligrafo artista".

Questi studi influenzarono molto il suo stile tanto da portarlo a rielaborare le linee calligrafiche e renderle espressive, vive, giocando persino con i colori. Per questo è stato il primo a liberare i tratti calligrafici. In particolare ha studiato i colori, le variazioni chiaro-scuro per rendere ogni lettera pulsante. "Le lettere sono vive, pulsanti ed in grado di emozionare".

L'autore è stato influenzato anche dal rapporto con la musica orientale. Si è dedicato inoltre ad uno studio scientifico delle forme geometriche presenti in ogni lettera in modo da ricondurre il tutto alle forme base del triangolo, cerchio e quadrato. Ha studiato le modalità di sviluppo dell'armonia delle linee calligrafiche cercando le immagini nascoste: "Le immagini visivo-poetiche". Attualmente lavora sul legame tra le forme aeree "gli uccelli" e quelle materiali "l'acqua, i minerali". Ha promosso l'ingresso della calligrafia fra le arti moderne attraverso la ceramica e le arti visive. Questo artista ha illustrato la musica e i suoni grazie ai segni delle lettere arabe come fossero materia visiva o meglio lingua visiva in possesso di un mezzo completo.



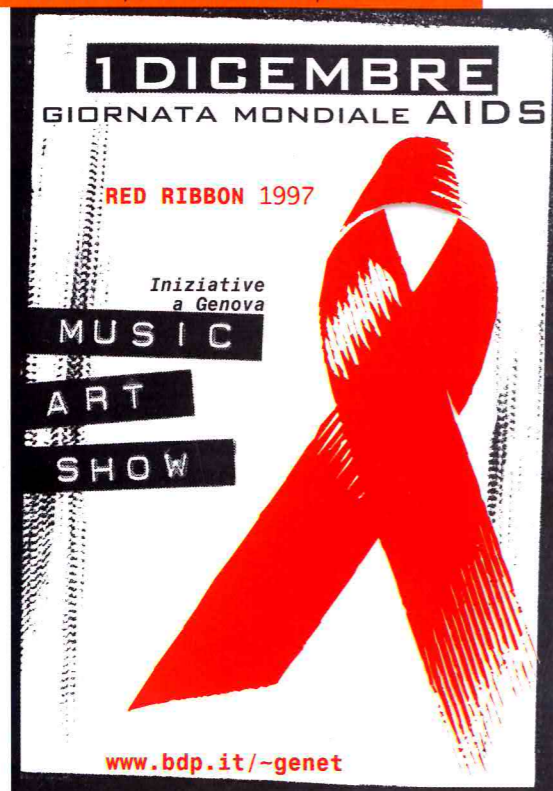


MIRKO CREDITO

GENOVA ITALIA

*Le Festival de Poésie est né comme un nouvel événement en ville, destiné à avoir un retentissement national. Toute la ville, sur ses places historiques, dans les parcs, sur les sites les plus touristiques et dans les quartiers dégradés de la périphérie, allait accueillir les performances d'artistes et poètes de l'Europe toute entière. Dans une ville comme Gênes, historiquement pauvre en espaces d'expression, l'image du Festival devait être forte, adressée aux jeunes, pleine d'énergie, avec une grande attention à la communication-expression. La graphique présentée a été choisie parce qu'elle satisfaisait ces exigences: une image forte, de rupture avec les traditionnelles images du Festival de littérature, une créature primitive qui hurle à la lune son profond besoin d'expression, un besoin d'être écoutée, outre que dire.*

Festival di poesia "Genovantacinque"



Il festival di poesia nasceva come evento nuovo in città, destinato ad avere risonanza nazionale. L'intera città, nelle sue piazze storiche, nei parchi, nei siti più turistici e nei quartieri degradati di periferia avrebbe ospitato le performances di artisti e poeti di tutta Europa. In una città come Genova, storicamente povera di spazi d'espressione, l'immagine del festival doveva essere forte, rivolta ai giovani, piena di energia, con una forte attenzione alla comunicazione-espressione. La grafica presente è stata scelta perché soddisfaceva queste esigenze: una immagine forte, di rottura con le tradizionali immagini del festival di letteratura, una creatura primitiva che urla alla luna il suo profondo bisogno di espressione, un bisogno di essere ascoltati, oltre che di dire.

Comune di Genova

# GENOVANTACINQUE

## Festival Internazionale di Poesia

1 - 22 luglio 1995



Informazioni:  
 Inform@genova.it tel 200700  
 APT tel 541541  
 CVT tel 887822

con il contributo organizzativo di:



COMMISSIONE EUROPEA  
PROGRAMMA DI MANIFESTAZIONI CULTURALI



COMUNE DI GENOVA  
Assessorato alla Cultura  
Assessorato alla Cultura



PROVINCIA DI GENOVA  
Assessorato alla Cultura



REGIONE LIGURIA  
Assessorato alla Cultura



Camera di Commercio  
di Genova



GENOVA  
Assessorato alla Cultura



DO IT, catalogue et invitation.  
Ces oeuvres ont été créées lors  
de l'exposition DO IT que la galerie  
Skuc a organisée en février 1998.

Le catalogue se caractérise par  
une mise en page simple et  
nette que viennent compléter  
des éléments autonomes en noir.

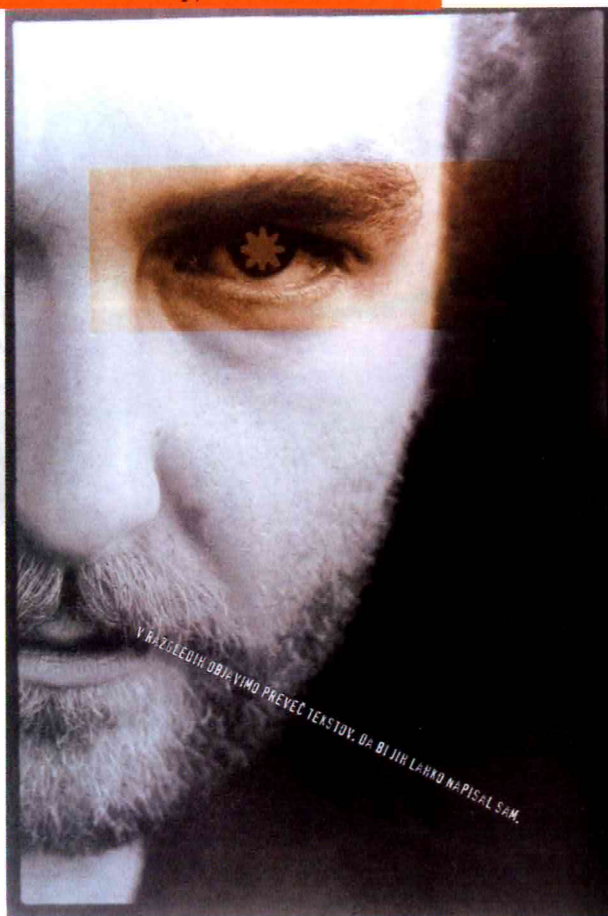
La réalisation du  
catalogue visait à explorer la  
variabilité offerte par une couleur.  
Le résultat final nous a gratifié d'une  
oeuvre pleine d'émotion.

*Cmrlj (Le bourdon), journal imaginaire*  
Design: Bons Benko

*Cmrlj est un journal dont le design se  
démarque des canons restreints et  
dogmatiques des journaux actuels.*

*Les illustrations et les photographies  
s'intègrent de manière dynamique à la  
structure rigide. L'ensemble est marqué  
par deux couleurs, le noir et l'orange,*  
qui proviennent dii nom du journal:  
*Cmrlj (Le bourdon).*

Cmrlj / Do it



*Do it, catalogo ed invito.*

Queste opere sono state create per la  
mostra *Do it*, organizzata dalla Galleria  
Skuc nel febbraio del '98. Il catalogo è  
caratterizzato da un'impaginazione  
semplice e chiara alla quale si  
aggiungono elementi autonomi in nero.  
La realizzazione del catalogo mirava ad  
esplorare la variabilità offerta da un  
colore. Il risultato finale ci ha  
gratificato di un'opera ricca di  
emozioni.

*Cmrlj (Il calabrone), giornale  
immaginario. Design: Boris Benko*  
*Cmrlj è un giornale il cui design esce  
dai canoni stretti e dogmatici degli  
attuali giornali. Le illustrazioni e le  
fotografie si integrano in modo  
dinamico nella struttura rigida.  
L'insieme è segnato da due colori, il  
nero e l'arancio, provenienti dal nome  
del giornale: Cmrlj (il calabrone).*

do it

FANT E PUNTZA

BORIS BENKO

BARBARA PREDAN

LUBIANA SLOVENIA

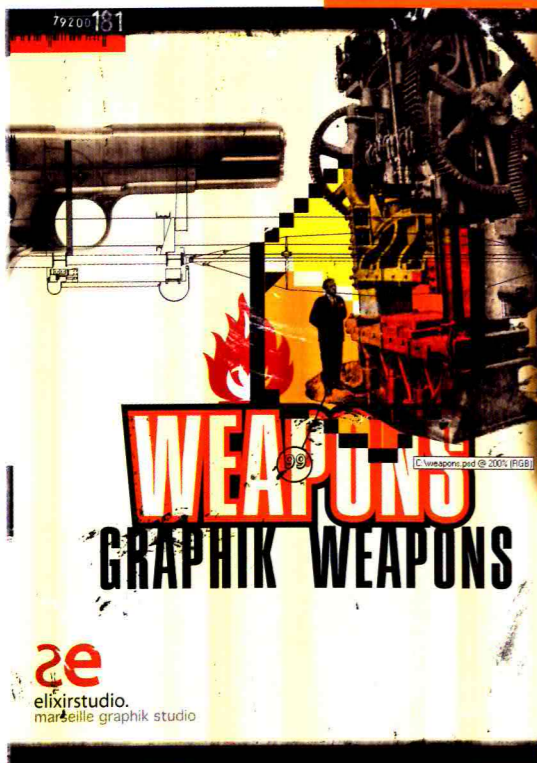




*Les technologies actuelles nous ouvrent de nouveaux horizons, le graphisme traditionnel ne perd pas de sa valeur. Il nous a maintenant permis d'étendre les possibilités l'image fixe devient animée, le spectateur devient actif, les sons entrent en jeu les médias se fondent, bientôt, ils ne deviendront plus qu'un. Cet univers prend naissance et Elixirstudio l'explore depuis plus d'un an. "Subway" vous y amène.*

ARNOUD MERCIER

MARSIGLIA FRANCIA



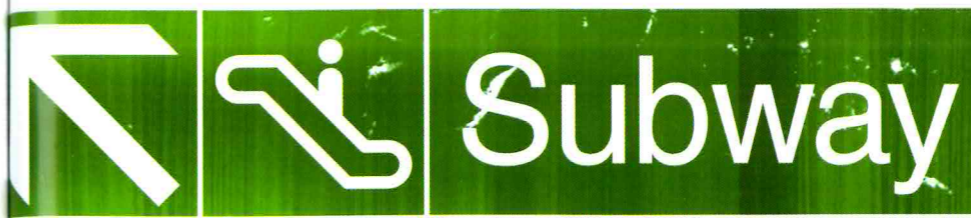
Subway

Le attuali tecnologie ci aprono nuovi orizzonti, ma la grafica tradizionale non perde il suo valore. Ora possiamo aumentarne le possibilità, l'immagine fissa diventa animata, lo spettatore diviene attivo, entrano in gioco i suoni, i media si fondono e presto diventeranno una cosa sola. Questo universo sta nascendo e Elixirstudio lo esplora già da più di un anno. "Subway" vi ci porta.



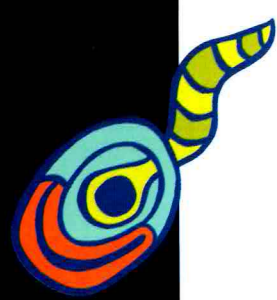
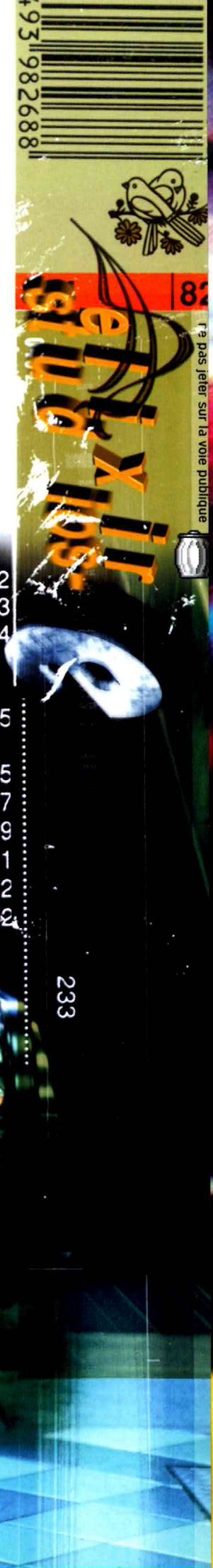
[www.elixirstudio.com](http://www.elixirstudio.com)

régie marseillaise des transports graphiques



..... 12  
 ..... 13  
 ..... 14  
 ..... 15  
 ..... 15  
 ..... 17  
 ..... 19  
 ..... 21  
 ..... 22  
 ..... 22

233





BRUNO  
SELLÉS GRANADOS

BARCELONA SPAGNA

*"Bruno Sellés . Œuvres choisies 1997/98". Il s'agit d'une œuvre coulante composée de 80 images sélectionnées, tirées de travaux commerciaux et personnels. Elle comprend le dessin graphique, le dessin de composition, la photographie, l'impression sur étoffe et le logo.*

*"Bruno Sellés - Opere scelte 97/98". Si tratta di un'opera scorrevole con 80 immagini selezionate prese da lavori commerciali e personali. Comprende disegno grafico e compositivo, la fotografia, la stampa su tessuto e il logo.*

Bruno Sellés selected works 97-98

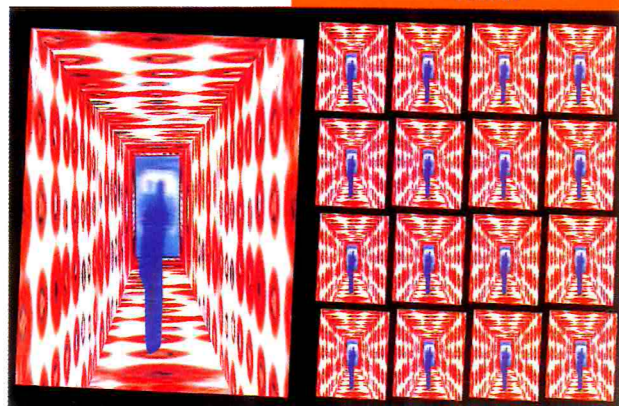


Dedalus. Dans le langage de tous les jours, "dédale" est synonyme de "labyrinthe", et par conséquent on a choisi de nommer notre projet Dedalus. Dedalus part du concept de diversité de l'autre, pris en considération d'un point de vue purement génétique/biologique.

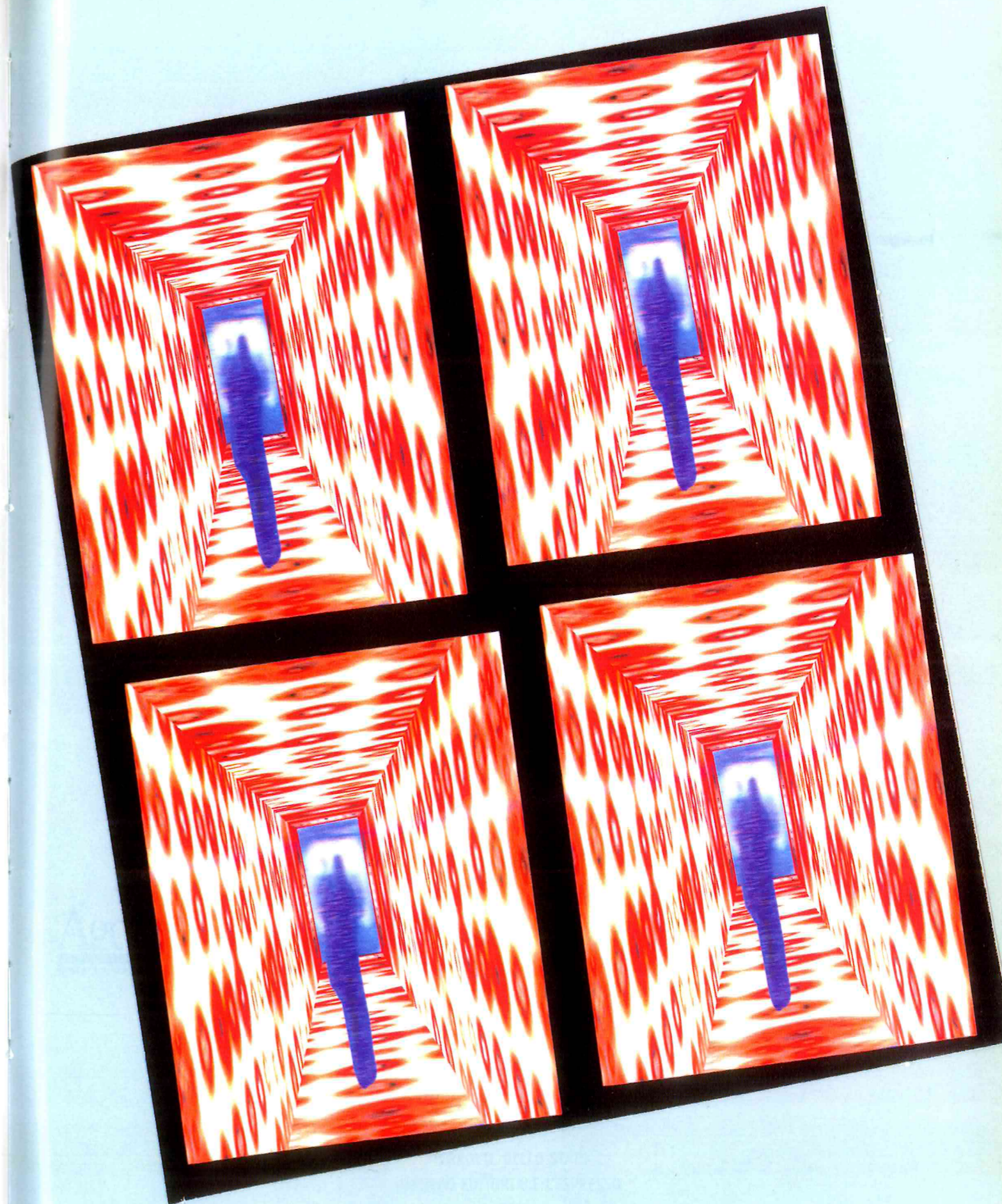
Les couleurs chaudes de Dedalus représentent les rapports sociaux; les nuances de couleur, où on a les interactions entre les cellules, représentent l'expansivité et la propension vers l'Autre. Tandis que l'irrégularité de la forme met en évidence la diversité de chaque Autre, par rapport aux Autres. L'Autre est iconographiquement représenté par la stylisation des molécules humaines.

Les valeurs classiques radicalment changés dans un nouvel ordre déterminé par des technologies toujours plus aliénantes ont conduit l'individu a perdre sa personnalité. La société, dans laquelle ces jugements sont présents, transmet directement dans le code génétique de l'Autre tout préjudice. Mis dans un contexte social déjà confectionné par des médias toujours plus puissants et sans préjudices, il subit une profonde mutation qui met en péril ses valeurs les plus profondes et conduit sa moralité à une bataille contre ces nouveaux et bariolés input.

Dedalus



Dedalus. Nella lingua corrente, "dedalo" è sinonimo di "labyrinthe", da qui la scelta di Dedalus come nome per il progetto. Dedalus parte dal concetto di diversità dell'altro, preso in considerazione da un punto di vista puramente genetico/biologico. I colori caldi di Dedalus indicano i rapporti sociali; le sfumature di colore, dove avvengono le interazioni tra le singole cellule, rappresentano l'espansività e la propensione verso l'Altro. Mentre l'irregolarità della forma sottolinea la diversità di ogni singolo Altro, rispetto agli Altri. L'Altro è iconograficamente rappresentato dalla stilizzazione delle molecole umane. I valori classici radicalmente mutati da un nuovo ordine determinato da tecnologie sempre più alienanti, hanno portato l'individuo alla sua spersonalizzazione. La società, nella quale questi giudizi sono insiti, trasmette direttamente nel codice genetico dell'Altro ogni pregiudizio. Egli inserito in un contesto sociale preconfezionato da media sempre più potenti e spregiudicati, subisce una profonda mutazione che mette a repentaglio i suoi valori più profondi e conduce la stessa moralità ad uno scontro con questi nuovi e variegati input.



MARGHERITA VAGHI

STEFANO BANFI

SONIA PIPPINATO

MILANO ITALIA



Con il patrocinio di:

*Presidenza del Consiglio dei Ministri*

*Ministero per i Beni e le Attività Culturali*

Con il contributo del:



In collaborazione con:



Si ringrazia:

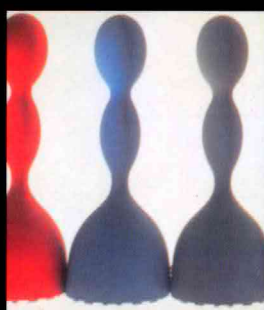
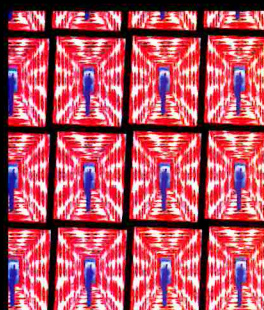
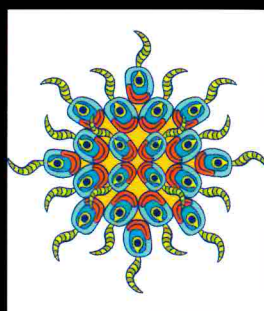


AEROPORTI DI ROMA  
ATAC  
AZIENDA PROVINCIALE PER IL TURISMO  
CASTRIANNI PIANOFORTI  
COTRAL  
FERROVIE DELLO STATO  
GRUPPO EDITORIALE L'ESPRESSO  
RAI  
YAMAHA MUSICA ITALIA

*Progetto grafico*  
PAN ADVERTISING

*Stampato da*  
AMADEUS INDUSTRIA POLIGRAFICA EUROPEA





L. 13.000

ISBN 88-8210-158-4

